

東京帝國  
大學教授  
文學士

三ノムラウツク氏  
松井知時  
上田駿一郎

手簡  
共著

# 新和佛辭典

東京 大倉書店發行

**NOUVEAU**  
**DICTIONNAIRE**  
**JAPONAIS-FRANÇAIS**

PAR

**T. MATSUI,**

*Bungakushi*

ET

**S. UEDA,**

*Bungakushi*

~~~~~  
**Première édition**  
~~~~~



**Y. ÔKURA.**

**LIBRAIRE-ÉDITEUR**

**19, TÔRI ITCHÔME, NIHONBASHI-KU,**

**TÔKYÔ.**

**1907.**



Yokohama, le 28 Janvier 1907.

Messieurs,

C'est avec un sensible plaisir que  
j'ai appris la nouvelle de la publication  
d'un nouveau Dictionnaire japonais-français  
spécialement destiné aux étudiants, et  
ce qui me réjouit surtout, c'est que ce  
dictionnaire ait été composé par deux  
de mes anciens élèves de l'Université.  
Je me fais donc un devoir de vous  
adresser à ce sujet mes plus vives fé-  
licitations. Sans doute, comme vous le  
faites remarquer dans votre préface,  
il existe déjà deux petits dictionnaires  
japonais-français qui ont une vé-  
ritable valeur et qui, du reste, conti-

meurent, chacun à sa manière, à rendre  
service au public; Cependant, le vôtre ne  
paraît pas superflu, et j'ai aimé à croire  
qu'il tiendra son rang et qu'il jouera  
son rôle avec honneur à côté de ses  
devanciers. Je en juge, en effet, par le  
coup d'œil que j'ai jeté sur les  
quelques pages que vous m'avez  
communiquées, il diffère tout plus d'un  
rapport des dictionnaires qui l'ont précédé:  
Le vocabulaire est très riche pour  
un dictionnaire de cette dimension, le  
sens des mots japonais est soigneusement  
rendu en français, et vous avez eu soin  
d'indiquer le genre des noms français, ce  
dont les étudiants japonais vous seront  
reconnaisissants. J'ai été heureux de

Comme aussi que, malgré les opinions  
diverses qui existent aujourd'hui sur les lettres  
japonaises primitives du « Rōmaji », vous  
avez simplement adopté le système in-  
auguré & hautement par Hepburn et  
suivi depuis par Brinkley, Lemaire et  
Raguet. Ce système a fait ses preuves et  
il se pourrait bien qu'il fût le meilleur!  
En résumé, Messieurs, je suis persuadé  
que vous avez fait œuvre bonne et  
utile en composant votre petit dictionnaire,  
et je souhaite qu'il soit bien accueilli du  
public auquel vous vous adressez. Le succès  
ne paraît d'ailleurs plus assuré que vos  
compatriotes, qui ont le jour aimé la  
France, semblent vouloir se rapprocher  
davantage de ce pays, et que, par

consequent, le nombre de Japonais qui  
sont étudier la langue française se  
élève, si prime, si élégante, si riche en  
moments scientifiques et en chefs d'œuvre  
littéraires, femme et si grand nombre par  
les lettres, les sciences et les hommes politiques  
de l'Europe et par là que s'accroît  
de jour en jour

Recevez, Messieurs, les salutations  
les plus cordiales.

De votre dévoué professeur

Eme Heck

が之が爲めに不用ならざるのみならず、却て此等の字書の間立ちて能く其の特長によりて社會に貢獻するところありといへども、而かも兩君の字書兩君が其の序文中に述べられたる如く從來既に二種の和佛小字書ありて、各々るにして、之に就て熱心なる祝賀の意を表するは余の義務なりと信ず。實にに於ける余の舊學生たる兩君の手に成れりと聞くは余の歡喜に堪へざるところに余は和佛新字典の發刊せらるゝ由を聞きて甚だ喜べり。特に此の字典が大學兩君

一千九百七年一月二十八日

於東京

エツク先生手翰の和譯



ば、兩君の此度の事業は善良有益なる事業なることを確信すると同時に、余尙ほ其の最良のものたるを證するに於て些の遺憾無かるべし。概言すれ  
ことにして、此の式は既に幾多の試鍊を経たるのみならず、今後といへども  
一、ルマレシヤール及びラゲによりて繼續せられたる式を採用せられたる  
あるにも拘はらず、兩君は單にヘツブルンによりて創定せられ、プリンクレ  
余の喜ぶべしとするところは、方今羅馬字に關して日本の學者間に種々の説  
日本學生の兩君に對して謝せざるべからざる一長所なりと思ふ。加之、尙ほ  
確なる等は確かに本書の特色なれども、特に名詞に男女性を付したる一事は、  
點を見出すこと一二にして止まらず。其語數の豊富なる、其佛譯の殆んど精  
送付せられたる見本を一覽せるに、此の字典が前に擧げたる字書と相違する  
の光榮ある任務を盡すべきことは余の毫も疑はざる所なり。余は兩君の



ことを望む。

終に臨みて、兩君は兩君の舊師たる余の最も懇篤なる敬意を嘉納せられむことを望む。余は本書の前途に多大の望を抱くものなり。

せむと欲する日本人の日に益々増加せむとすする極めて顯著なる趨勢あるを且つ歐洲の文人、學者、及び政治家より尊重せらるゝところの佛蘭西語を學修とし従て、明晰、精確、優麗にして、科學的紀念物と文學的傑作とに富み、特に、佛國に對して常に好意を表する貴國人は益々其の關係を密ならしめむ希望にあらずして、其の成功は充分期待し得べきものなること疑を容れず。は其の社會より歡迎せられむことを望むや切なり、而かも此の希望は空しき

## PRÉFACE.

---

On sait que les relations entre le Japon et la France deviennent de jour en jour plus nombreuses et plus intimes. Dans ces circonstances, nous avons pensé qu'il ne serait pas inutile d'ajouter un petit dictionnaire de poche aux deux dictionnaires japonais-français déjà existants. Nous ne ferons pas l'éloge de notre travail; nous dirons simplement que nous avons essayé d'éviter certains défauts dans lesquels nos devanciers nous paraissent être tombés, et en même temps de combler certaines lacunes particulièrement désagréables aux étudiants japonais. Par l'accueil qu'il fera à notre petit dictionnaire, le public nous apprendra s'il a quelque valeur et s'il répond véritablement aux besoins du moment. Nous sommes persuadés, du reste, qu'un grand nombre de fautes ont dû nous échapper; nous espérons que les personnes qui emploieront notre dictionnaire voudront bien nous les signaler, afin que nous puissions les corriger dans une prochaine édition.

En terminant, nous remercions vivement Monsieur Bryniski, lieutenant de vaisseau Français, et Monsieur Mizunoya dont le bienveillant concours nous a permis de mener à bonne fin le travail minutieux et pénible que nous avons entrepris.

Les Auteurs.

著者は又本書中に多數の誤謬の存在せむことを恐るるが故に、本書を使用せ社會が本書を遇する態度奈何によりて明かに之を知ることを得べきなり。

の眞價に、本書が眞に社會今日の要求に應ずるものなりや否やとに至りては、りと信ずる缺點を補ひたることを一言するの要あるべきを思ふ。而して本書ち、先人の陥りたりと考へらるる過失を避け、同時に日本學生に取りて不便なも、之を社會に呈するに際しては、著者が本書を編むに就て取りたる注意、即著者は今此の字典に對して敢て自賛の言を發すること無かるべしといへどするも決して無用の業さはいふべからじ。

此の時に方りて、既に存在する二和佛字典に加ふるに更に他の新字典を以て和佛兩國間の關係の日に益益密なるは既に諸君の知了せらるるところなり。

## 序



著者誌

兩氏の努力の結果に他ならざればなり。

謝す。本書編纂の如き緻密にして困難なる事業の今日あるを得たるは、全く終に臨みて著者は深く佛國海軍大尉ブリランスキ―氏及び水谷忍氏の援助を  
れむことを望む。著者は第二版に於て能ふ限り之を訂正すべし。

らるる諸君にして若し之を發見せらるることあらば幸に之を著者に報導せら

## LISTE DES ABRÉVIATIONS

---

<i>adj.</i>	..... Adjectif	形	容	詞
<i>adv.</i>	..... Adverbe	副		詞
<i>anat.</i>	..... Anatomie	解	剖	學
<i>arith.</i>	..... Arithmétique	算		術
<i>au fig.</i>	..... Au figuré	譬		喻
<i>Bot.</i>	..... Botanique	植	物	學
<i>Bouddh.</i>	..... Bouddhisme	佛		教
<i>Chim.</i>	..... Chimie	化		學
<i>Conch.</i>	..... Conchyliologie	介	類	學
<i>conj.</i>	..... Conjonction	接		詞
<i>Entom.</i>	..... Entomologie	昆	蟲	學
<i>etc.</i>	..... Et cætera	等		
<i>f.</i>	..... Féminin	女		性
<i>Géom.</i>	..... Géométrie	幾	何	學
<i>Gram.</i>	..... Grammaire	文		典
<i>Ichth.</i>	..... Ichthyologie	魚	類	學
<i>interj.</i>	..... Interjection	間	投	詞
<i>m.</i>	..... Masculin	男		性
<i>Mathé.</i>	..... Mathématiques	數		學
<i>Méc.</i>	..... Mécanique	機	械	學
<i>Méd.</i>	..... Médecine	醫		學
<i>Min.</i>	..... Minéralogie	礦	物	學
<i>n.</i>	..... Nom	名		詞
<i>Ornith.</i>	..... Ornithologie	鳥	類	學
<i>Phys.</i>	..... Physique	物	理	學
<i>prép.</i>	..... Préposition	前	置	詞
<i>pron.</i>	..... Pronom.	代	名	詞
<i>v. a.</i>	..... Verbe actif	他	動	詞
<i>v. n.</i>	..... Verbe neutre	自	動	詞
<i>Zool.</i>	..... Zoologie	動	物	學

---

## 附 録

### APPENDICE

佛國文部省は一千九百年七月三十一日に於て一の省令を發布し、文法上寛容すべき點に關して規定するところあり、其の翌年に至り、二月二十六日附を以て又一の省令を發布し前省令を修正せり。故に、唯單に文法上寛容せらるる點の何々なりやを知らんご欲せば後に發布せられたる省令を知るを以て足れりごすべけんも、此の寛容點に對する當路者の意嚮を見、且つ、奈何なる點が削除せられて奈何なる點が存置せられしやを比較研究せんご欲せば是非とも前二省令を併せ知らざるべからず。而して其の何れに趣味多きかは問はずして明なり。譯者が其の勞の多きを厭はず、將た一見蛇足の觀あるをも顧みずして左に此等二省令を併せ出すごご爲したるは畢竟本書使用者をして便益ご趣味ごニツながら之を有せしめんご欲したるが爲めに外ならざるなり。



## 第一省令

佛蘭西文典上寛容すべき點に關する

佛國文部省省令

(一千九百年七月三十一日發布)

第一條、綴字上の特別課題を科する文部省所屬の檢定試験又は競争試験に於て、候補生にして本令の附録表中に指定する寛容法を使用するも、之を誤謬に算せず。

右の規定は綴字上の特別課題を科せざる文部省所屬の檢定試験又は競争試験に於ても、佛蘭西語を以て起稿したる諸般作文の判定に之れを適用す。

第二條、各階級に屬する公共教育の造營物に於ては本令附録表の指定に反する慣例及文則を本則として教授せざるものとす。

ジョルジ、レイヴ

一千九百年七月三十一日附  
文部省令の附録表

名 詞

**名詞の數。** — *témoin* (目撃者)。 — 此の語を命題の冒頭に置くときは、或は之を不變化語として存するを得べく、又其次に来る名詞にして複數なるに於ては、複數の記號を之に附するを得べし。

例： *témoin* 又は *témoins les victoires qu'il a remportées* (彼れの贏得たる勝利に據れば)。

“prendre à témoin” (證人とする) なる熟語に就ても、亦右同様の自由を與ふ。

例： *je vous prends tous à témoin* 又は *à témoins* (私は諸君を悉く證人に立てる)。

**複數又は單數。** — 一定詞たる名詞にして之を單數と爲すも複數と爲すも意義の上に差支を生ぜざる文体に於ては、單複何れを用うるも可なり。

例： *des habits de femme* 又は *de femmes* (婦人服數枚);  
*des confitures de groseille* 又は *de groseilles* (「グウスベリイ」の「シヤム」數個);

*des prêtres en bonnet carré* 又は *en bonnets carrés* (角帽を戴ける僧等);

*ils ont ôté leur chapeau* 又は *leurs chapeaux* (彼等は其帽子を脱きたり)。

兩 性 名 詞

一、 **aigle** (鷲)。 — 現時の慣例に於ては此の名詞に男性を與ふと雖も、最も「クラシク」なる著者は又之を女性として使用する。故に以後男女何れの性にも之を用うることを寛容す。

例： *un aigle* 又は *une aigle* (一匹の鷲)。

二、 **amcur** (愛), **orgue** (風琴)。 — 現時の慣例に於ては單數に置くときは此二語に男性を與ふ。複數の場合には、男女何れの性にも之を用うるを寛容す。

例： *des grandes orgues* (大風琴數個);

- un des plus beaux orgues (最も立派なる風琴中の一)
- 三、**Délice** 及 **délices** (快楽) は、實際に於ては相異なる二語にして、其第一は之を使用すること稀れに又之を使用せんこと少なし。故に、初等教育及練習に於て之を云爲するを無益とす。
- 四、**Automne** (秋), **enfant** (小供)。— 此二語は男女何れの性にも使用し得べきを以て、特に之に就て云爲するの要を見ず。此の他、無差別に兩性の何れにも使用し得べき總べての名詞に就ても亦同じ。
- 五、**Gens** (人)。— 如何なる文體に於ても、形容詞を女性と爲して此の名詞と一致せしむることを寛容す。  
例：instruits 又は instruites par l'expérience, les vieilles gens sont soupçonneux 又は soupçonneuses (経験に依りて物識となりたる老人等は疑心を抱けり)。
- 六、**Hymne** (頌歌)。— 其の男性に用ゐらるること女性に用ゐらるることに依りて之に二個の相異なる意義を興ふるは充分の理由なきことなり。  
其の國歌を指すこと聖歌を指すことを問はず、男女何れの性にも之を用うることを寛容す。  
例：un bel hymne, 又は une belle hymne (優美なる頌歌)。
- 七、**Œuvre** (業又は著作)。— 若し二三の熟語に於て、此語が男性に用ゐらるることあるもそれは極めて輕微なる意義の相違に基づくものなり。  
故に意義の奈何に拘はらず總べて此語を女性として用うることを寛容す。  
例：une grande œuvre (一大事業又は一大著作);  
la grande œuvre (化金石の研究)。
- 八、**Orge** (大麥)。— 除外例なく、總べて此の語の女性の使用を寛容す。  
例：orge carrée (角穗の大麥); orge mondée (搗麥); orge perlée (精麥)。
- 九、**Pâques** (耶蘇復活祭)。— 日附を指す場合に於ても、耶蘇復活祭を指す場合と均しく此語の女性の使用を寛容す。  
例：à Pâques prochaine (日附を指す); à Pâques prochaines (復活祭を指す)。
- 十、**Période** (時期)。— 現時、男性とすること望む所の特別なる意義の場合に於ても、尚ほ此語を女性として使用すること



を寛容す。

例: arriver à la plus haute période 又は au plus haut période (極點に達する)。

## 名詞の複數

**固有名詞の複數。**— 文典に説くところの規則と云ひ例外と云ひ曖昧模稜の最も甚しきものなれば、複數の冠詞を有する固有名詞には總て複數の記號を附加することを寛容す。即ち、

“les Gracques” (羅馬の Tibérius と Caius を指す) と云ふが如く les Corneilles (“コルネイユ” と呼ぶ數人の人々を指す); des Virgiles (édition=發行せられたる全出版書冊) と云ふが如く des Virgiles (exemplaires=數部) と云ふの類。

著作者の氏名にして、其の著書を指す爲めに用ゐらるる場合も亦同じ。

例: des Meissonniers.

**他の國語より來りたる名詞の複數。**— 此等の語にして、全然佛蘭西語化したるものは、一般規則に従つて其の複數を作ることを寛容す。

例: des déficits (不足額) の如く des excès (外出許可書) と云ふの類。

## 組成名詞

**組成名詞。**— 今日に於ては、同一の組成名詞にして或は接合線を有するものあり或は否らざるものあり。此の如きは何等正當の理由なき撞着にして、斯る事の爲めに子弟を疲らすが如きは實に謂れなきことと言はざるべからず。縱令へは “pomme de terre” なる言類に於て接合横線なしとするも、猶 chef-d'œuvre (傑作) に於けるごとく眞の一組成名詞たるを妨げざるなり。

現時の規則に従ふは各自の自由なりと雖も、亦、左の原則に従つて組成名詞上の規則を簡易にすることを寛容す。

**第一、一の動詞と名詞とより成る組成名詞。**— 此等の名詞は之を一語に書き、一般規則に従ひて、複數を形成することを

得。

例： un essuimain (手拭), des essuimains; un abat-jour (「ランプ」)の笠, des abatjours; un fessemathieu (高利貸), des fessemathieux; un gagnepetit (大道研師), des gagnepetits; un garde-côte (海防艦), des garde-côtes.

然れども、garde forestier (森林監守); garde général (守衛長)の如き言類は、之を二語に別けて書す。蓋、此等の言類に於ては、形容詞の存在が明かに“garde”なる語の名詞なることを指し示せはなり。

第二、一の名詞と形容詞とより成る組成名詞。—此の場合には其二分素を或は併合し或は分離するを得。而して、此の二語若くは組成語は、一般規則に従ひて其の複数を形成す。

例： un coffre fort (金庫一箇)又は coffrefort; des coffres forts, des coffreforts.

第三、一の形容詞と名詞とより成る組成名詞。—前同様の自由を與ふ。

例： une basse cour (養鶏場)又は bassecour, des basses courts 又は bassecours; un blanc seing (署名のみを施したる白紙)又は blancseing, des blancs seings 又は blancseings; un blanc bec (青二才)又は blancbec; des blancs becs 又は blancbecs.

但し“bonhomme” (正直な人又は結構人)及“gentilhomme” (紳縉)は之を除く。蓋、此二語に就ては、語體に複数の記號sを挟むの慣例成立し、此複数は著しく吾人の鼓膜に感ずればなり。即ち、des bonshommes, des gentilshommes となる。

左の語は、「アポストロフ」(´)を省きて一語に書くことを得。

grandmère (祖母), grandmesse (唱歌彌撒), grandroute (大道路).

第四、一の形容詞と名詞とより成る組成名詞にして、其物が有する性質の一に因りて命名せられたる新奇の物を指示めず場合。—前同様の自由を與ふ。

例： un rouge gorge (知更雀[コマドリ])又は rougegorge,



des rouges gorges 又は rougegorges.

第五、二個の形容詞より成る組成名詞にして、一人の人物又是一個の物を指示めすもの。—各語に固有の性質を存して、二語を別々に書くことを得。

例： un sourd muet (一人の聾啞者), une sourde muette, des sourds muets, des sourds muettes; — douce amère (甘苦の味) …… の類。

第六、二個の名詞の重複より成る組成名詞。—此種の名詞は、或は之を別々に書き、一般規則に従ひて其各語の複数を形成することを得べく、又或は、接合線を用ゐずして之を一語に書き、其語尾にのみ複数の記號を附することを得べし。

例： un chou fleur (牡丹菜) 又は choufleur, des choux fleurs 又は choufleurs; un chef lieu (首府) 又は chef-lieu, des chefs lieux 又は cheflieux.

第七、二個の名詞より成るか又是一個の名詞と形容詞とより成る組成名詞にして、其構成分素の一が、其關係を標榜する短綴語の介入に依らずして實際他の語に對する定詞たる場合。—此場合には、常に其二語を一語に併合し、一般規則に従ひて其の語尾にのみ複数の記號を附することを得。

例： un timbre poste (郵便印紙), des timbrepostes; un terre plein (土手), des terrepleins.

但し、hôtel Dieu (市立病院) fête Dieu (聖體祭) なる語に就ては、現時の慣例を維持して其の構成分素を分離する方優れるもの如し。然れども、hôteldieu, fêtedieu, 此一語に併合するも敢て之を誤謬に算せず。

又、hôtel Dieu, fête Dieu, bain marie (湯煎用熱湯) なる語の複數に至りては之を云爲するの要なし。何となれば、此等の語を複數に用うる必要なければなり。又、初等教育及び作文練習に於て、“trou madame”(轉球戲) なる語の複數に就て云爲するを無益とす。何となれば、此の語の指示する遊戯は、今は全く廢れたればなり。

第八、一の複數數形容詞と一の名詞又他の形容



詞とより成る組成名詞。—此種の組成名詞は之を一語に書き、單數のごきご難も尚ほ復數の記號を第三の構成分素に附することを得。

例： un troismâts (三本櫓の松), des troismâts; un troisquarts (四分の三), des troisquarts.

第九、二個の名詞とより成りて其の間み存する關係を指示めする短綴語を以てしたる組成名詞。—此等の語は別々に之を書し、各構成分素とも一般章句法[サンタックス]に遵ふべし。

例： un chef d'œuvre, des chefs d'œuvre; un pot au feu (ソップ鍋), des pots au feu; un pied d'alouette (還亮草), des pieds d'alouette; un tête à tête (對談), des têtes à tête.

第十、或る名詞、動詞、形容詞、副詞、又を外國語より取りたる種々の分素より成るところの組成名詞。—此の場合には其の分素を分離又は併合することを寛容す。若し之を一語に併合するときは、單純語に於けるが如くに、其の復數を形成することを得。

例： un chassé croisé (舞踊の步調) 又は un chassécroisé, des chassés croisés 又は des chassécroisés; un fier à bras (虚勢) 又は un fierabras, des fiers à bras 又は des fierbras; un pique nique (各自酌金して食すところの宴會又は遊戯會) 又は un piquenique, des pique niques 又は des piqueniques; un soi disant (自稱) 又は un soidisant, des soi disant 又は des soidisants; un te Deum (謝恩讚美歌) 又は un tedeum, des te Deum 又は des tedeums; un ex voto (心願成就の後寺院に納むる額) 又は un exvoto, des ex voto 又は des exvotos; un vice roi (副王) 又は un viceroi, des vice rois 又は des vicerois; un en tête (書翰箋等の頭に印刷しある文句) 又は un entête, des en têtes 又は des entêtes; une plus (moins) value 又は une plusvalue (増價), moins

value (減價), des plus (moins) values 又は des plus-values, moins-values; un gallo romain (ゴール羅馬人) 又は un galloromain, des gallo romains 又は des galloromains.

又、奇形を有する 'sot l'y laisse' (鳥の尾骨に付着する 薄き肉) なる語に就ては、敢て云爲するの要を見ず。

又、laisser aller (放擧), ouï-dire (風聞) の如く、其意義上複數に用ゐられざる組成名詞の複數に就て云爲し、依りて以て初等教育及作文練習を複雑ならしむるが如きは何等益なきことなり。

**接合線。**—組成名詞の構成要素を分離して書くこと雖も、決して接合線を必要とせず。

## 冠 詞

**人を指示する固有名詞の前も置く冠詞。**—伊太利の或る族姓の前には冠詞を置くの慣例あり。即ち、le Tasse, le Corrége の如し。又時として、不逞にも名前の前に之を置くことあり。即ち、(le) Dante, (le) Guide の如し。此慣例を識らざるも之を誤認として算することなし。

或る佛蘭西人の名の一部を成す冠詞の書き方にも亦大に不確實なる點あり。la Fontaine, la Fayette 又は Lafayette の如き是なり。一の冠詞を含む固有名詞に於ては、宜しく其冠詞を名詞より離して書くべき旨教科書中に教示するを適當とす。

**冠詞の省略。**—同一名詞に關聯する二個の形容詞が、'et' に依りて結合せられて而かも二箇の相異なる物を指示めず場合には、第二形容詞の前に於ける冠詞の省略を寛容す。

例：l'histoire ancienne et la moderne 或云ふ如く又 l'histoire ancienne et moderne (古代史と近世史)。

**分量冠詞。**—一の形容詞に先立たるる名詞の前の分量冠詞 "de" に代へて、du, de la, des, を用ふることを寛容す。

例：de 又は du bon pain (良麵包), de bonne viande 又は de la bonne viande (良肉), de 又は des bons fruits (良き果實)。

**Plus, moins, .... 等の前も置く冠詞。** 他物との比較を立て

ずして、形容せらるる一名詞の有する性質の最高度を指示すところの形容詞の前に、“le plus”, “le moins”, “le mieux” 等を一の不変中性詞として用ゐる規則は甚だ微細にして然かも其の利益甚くなく、初等教育及作文練習の際に之を爲するは無益の業と云ふべし。故に左の如き文體に於ては、le plus, la plus, les plus, les moins, les mieux, ……等を寛容す。

例: on a abattu les arbres le plus 又は les plus exposés à la tempête (最も多く暴風に晒さるる樹木を伐りたり)。

## 形容詞

**形容詞の一致。**—“se faire fort de” なる熟語に於ては、形容詞の一致を寛容す。

例: se faire fort, forte, forts, fortes, de …… (……を請合ふ)。

**二個以上の名詞と組合されたる形容詞。**—性を異にする二個以上の名詞の後に置かるる品質形容詞は、其最も近き名詞の性奈何に拘はらず、常に之を複數の男性に置くことを寛容す。

例: appartements et chambres meublés (家具附の居所と室)。

又、最も近き名詞との一致をも寛容す。

例: un courage et une foi nouvelle (新たなる勇氣と信仰)。

**Nu, demi, feu.** — 此等の形容詞と、其後に置かるる名詞との一致を寛容す。

例: nu 又は nus pieds (裸足), une demi 又は une demie heure (半時間) (接合線を附せず), feu 又は feu la reine (故の女王)。

**組成形容詞。**—二語を一語に併合し、一般規則に従つて其の女性及複數を形成するを寛容す。

例: nouveauté (初生兒), nouveauté, nouveautés, nouveautés, courtvêtu (裾短に着衣したる), courtvêtue, courtvêtus, courtvêtues。

然れども、色合を示す組成形容詞は、省略法[エリプス]の結果、眞の不変名詞となりたるものなるを以て、不変詞として之を取扱ふ。



例: des habits marron (栗色の衣服) と云ふが如く des robes (長衣) bleu clair (淺黄色), vert d'eau (水色の) と云ふの類.

**不變過去分詞。**— Approuvé, attendu, ci-inclus, ci-joint, excepté, non compris, y compris, ôté, passé, supposé, vu, なる過去分詞にして、其の關係する名詞の前に置かるるものは、現今之を不變とせり。此等の過去分詞は一句の首めに置かるるも中間に置かるるも、又、名詞の限定せらるるも否この爲めに相異なる規則の適用を必要とするこなく、全く其の任意的一致を寛容す。

例: ci joint 又は ci jointes les pièces demandées (豫て御請求の別紙書類), je vous envoie ci joint 又は ci jointe copie de la pièce (書類の別紙謄本を御送附申上候).

Franc de port 又は franche de port une lettre (郵税拂済の信書) に就ても、同一の自由を與ふ。

**Avoir l'air.** — elle a l'air doux 又は douce (彼女は温和らし), spirituel 又は spirituelle (彼女は才子らし). と、無差別に書くことを得。而して、形容詞が "air" (外貌) と云語と一致するも、此の「外貌」を有する人を指示めす語と一致することに依りて意義上に生ずる微細なる差異の如きは敢て之を追究するの要なし。

**數形容詞。**— vingt, cent. — 此二語が他の數に依りて乘ぜらるる場合に、之を複數とする現時の規則は或る場合に於ては發音上説明せらる。他の數形容詞が後に來るときと雖も、此二語を複數とするを寛容す。

例 quatre vingt 又は quatre vingts dix hommes (九十人); quatre cent 又は quatre cents trente hommes (四百三十人).

單位を指す語と十位を指す語との間に、接合線を附するを必要とせず。

例: dix sept (十七).

年號を指す場合に、數を指す場合と均しく、"mil" に代へて、"mille" を用うるを寛容す。

例 l'an mil huit cent quatre vingt dix 又は l'an mille huit cents quatre vingts dix (千八百九十年).

## 指示形容詞、不定形容詞及代名詞

**Ce** — “ci” 及 “là” なる短綴語と、其前に置かるる代名詞との併合を寛容し、qu'est ceci (これは何であるか)、qu'est cela (それは何であるか)、を qu'est ce ci, qu'est ce là, と區別するを必要とせず。此等の文体に於ては、接合線の省約を寛容す。

**Même** — 複数名詞又は複數代名詞の後に來る “même” を複數に一致せしむるを寛容す。又 “même” と代名詞との間に接合線を附するを必要とせず。

例: nous mêmes (我々自身) les dieux mêmes (神々すら)。

**Tout** — 母音又は無音の h にて始まる女性形容詞の前に於ても、陽父音又は有音の h にて始まる女性形容詞の前に於けること均しく、“tout” なる語の一致を寛容す。

例: des personnes tout heureuses 又は toutes heureuses (全く幸福なる人々) l'assemblée tout entière 又は toute entière (全名)。

市府の名の前には、固有名詞と “tout” との一致を寛容し、“tout-Rome” 及 “toute-Rome” の如く組織上稍微細なる差異を直つるに及ばざるものとする。

又、婦人の話柄として、“je suis tout à vous (貴方の仰せの儘) 又は “je suis toute à vous, と無差別に書くも、之を誤謬に算せず。

“Tout,” が、「各」なる不定の意義に用ゐらるるときは、“tout” と其の伴ふ名詞とを自由に單數又は複數と爲すことを寛容す。

例: des marchandises de toute sorte 又は de toutes sortes (各種の商品) la sottise est de tout (tous) temps et de tout (tous) pays (馬鹿げた事は何れの世にも何れの國にもあり)。

**Aucun** — 他の否定詞と伴ふ場合に、此語を單數と爲すこと及び複數と爲すことを寛容す。

例: ne faire aucun projet 又は ne faire aucuns projets (何等の計畫をも爲さず)。

**Chacun** — 此代名詞を、動詞の後に置きて、主格又は定詞なる一の複數語に關係せしむるときは、“chacun,” の後に、“son” “sa” “ses” なる物主代名詞又は “leur” “leurs” なる物主代



名詞を無差別に用ゐることを寛容す。

例： ils sont sortis chacun de son côté 又は de leur côté (彼等は各其方面より出でたり) ; remettre des livres chacun à sa place 又は à leur place (數冊の書物を各其場所に仕舞ふ)。

## 動 詞

**組成動詞。**—組成動詞に於ては、「アポストロフ」並に接合線の省略を寛容す。

例： entrouvrir (半は開く), entrecroiser (交叉せしむ)。

**接合線。**—動詞と其後に置かるる主格代名詞との間に接合線を缺くも、之を寛容す。例： est il ?

**外觀上の主格と實際上の主格との異同。**—例： sa maladie sont des vapeurs (神經發作が彼れの瘴氣である)。倭かる組立に對する規則は之を教ふるに及ばず。蓋、倭かる組立の使用法は讀書の際及び解説の場合にあらざれば有益に研究するを得ざる所にして、此の如きは文法上の問題にあらずして文體上の問題に屬するものと云ふべく、而して、文體上の問題は初歩の練習に於ても試験に於ても共に科すべきものにあらざればなり。

**“Et” なる接續詞を依りて結合せられざる二個以上の主格の後を置かるる動詞の一致。**—若し主格が “tout”, “rien”, “chacun” の如き一不定詞に依りて再び總括せられざるごきは、常に動詞を複數に置くを寛容す。

例： sa bonté, sa douceur, le font admirer (彼れの親切  
彼れの温和が彼れを感心せしむ)。

**Ni, ou, comme, avec, ainsi que, 其他、之れを類する熟語をよりて結合せらるる二個以上の單數主格の後を置かるる動詞の一致。**—常に動詞の複數を寛容す。

例： ni la douceur ni la force n'y peuvent rien 又は n'y peut rien (剛柔何れを以てするも何等の効なし)。

— la santé comme la fortune demandent à être ménagées 又は demande à être ménagée (健康はヲ



産の如く節用せらるべきものなり).

—le général avec quelques officiers sont sortis 又は est sorti du camp. (將官は二三の士官と共に陣營を出でたり).

—le chat ainsi que le tigre sont des carnivores 又は est un carnivore (猫並に虎は〔猫は虎の如く〕肉食獸なり).

**一の集合詞を主格とする動詞の一致。**—集合詞が複數の定詞を伴ふときは、常に其定詞に對して動詞を一致せしむるを寛容す。

例： un peu de connaissances suffisent (少しの智識あれば足る).

**“Plus d'un” を主格となすときの動詞の一致。**—現時の慣例は “plus d'un” を主格とする動詞を單數と爲すに在るが故に、“plus d'un” の後に一の複數定詞を置くときは亦之を單數と爲すことを寛容す。

例： plus d'un de ces hommes était 又は étaient à plaindre (此等の人の中には懼れむべきもの一人ならずありたり).

**Un de ceux (une de celles) qui. の後ゝ置かるる動詞の一致。**—之に關係する文句中の動詞を奈何なる場合に複數に置くべきか、又奈何なる場合に單數に置くべきか。此の如きは言語上の一難點にして、初歩の練習に於ても試験に於ても、共に科すべき事柄にあらざるなり。

**C'est, ce sont, — c'est 及 ce sont の規則正しき使用に關する慣例は、種々に分岐するのみならず、最良の文章家が複數名詞又は複數三人稱代名詞を表する爲めに “c'est” を用ゐたる場合多きを以て、“ce sont” の代りに常に “c'est” を用ゐるも之を寛容するもの多し。**

例： c'est 又は ce sont des montagnes et des précipices (そは山脈と懸崖となり).

**時の對應。**—主文中の動詞が條件法〔コンディショナル〕にあるとき、其の從屬文中の動詞を接續法の半過去と爲さずして、現在と爲すも之を寛容す。

例：faudrait qu'il vienne 又は il faudrait qu'il vint  
(或は彼れの來るを要せん).

## 分 詞

**現在分詞と動詞狀形容詞。**—分詞と形容詞との區別に就ては、前者は動作を表はし、後者は状態を表はすてふ現時の一般規則を以て満足すべきなり。疑はしき場合には生徒及候補者をして常識に依りて判斷せしむるを以て足れりこす。練習の際には、注意して微細の點を避く可し。

例：des sauvages vivent errant 又は errants dans les bois (蠻人等は轉々流浪して森林中に生息す).

**過去分詞。**—“Avoir” 助動詞と組合さるる過去分詞に就て現時教ふるところの一致の規則は、常に文章家及文法家の多少の物議の種たりしが、此規則は愈々益々複雑となり、或は分詞の前に置かるる定詞の形狀に依り、或は同一の動詞が固有の意義に用ゐらるるに比喩の意義に用ゐらるるに依り、又或は、他の動詞が分詞に伴ふに依りて之れに對する例外の場合は愈多くなりたり。而かも此の如くして此規則は却て廢止同様の有様となりぬ。單に教育上の混雜を惹起するに過ぎずして智能の發達上に何等益する所なく、且、甚しく外國人の佛蘭西語の研究を困難ならしむるが如き斯る規則を強て維持せんとするは無益の業と云はざるべからず。

形容詞の如くに組合さるる過去分詞は之を其の形容する語と一致せしむべく、又、賓詞として“être” 動詞又は自動詞と組合さるる過去分詞は之を其の主格と一致せしむべしてふ規則に就ては、何等變更すべき點なし。

例：des fruits gâtés (腐敗したる果實); ils sont tombés (彼等は倒れたり); elles sont tombées.

“Avoir” 助動詞と組合さるる過去分詞に就ては、今日の慣例上定詞との一致を命ずる總ての場合に、之を不變に存するを寛容するものとす。

例：—les livres que j'ai lu 又は lus (余の讀みたる書籍);  
—les fleurs qu'elles ont cueilli 又は cueillies (彼女等が摘取りたる花);  
—la peine que j'ai pris 又は prise (余の取りたる勞).

再歸動詞の過去分詞に就ても、亦、今日の慣例上其の一致を命ずる總ての場合に之を不變に存するを寛容す。

例： elles se sont tu 又は tues (彼女等は緘黙したり).  
les coups que nous nous sommes donnés (我々自ら爲したる打撃).

## 副 詞

從屬文中に於ける “ne”。—從屬文の大多數に此の否定詞を使用するが爲め、規則は複雑となり、困難となり、濫用に流れ、且、屢最も「クラシク」なる文章家の用法と相背馳するに至る。

此の否定詞の關係する文の肯定なるご、否定なるご、疑問なるごに從ひて其間に相異なれる規則を立つるが如きごなく、左の意義を有する動詞又は熟語に屬する從屬文に於ては否定詞 “ne” の省略を寛容す。

Empêcher, défendre, éviter que, etc.

例： défendre qu'on vienne 又は qu'on ne vienne (來るを禁ず);

Craindre, désespérer, avoir peur, de peur que, etc.

例： de peur qu'il aille 又は qu'il n'aille (彼れの行かんことを恐れて);

Douter, contester, nier que, etc.

例： je ne doute pas que la chose soit vraie 又は ne soit vraie (余は其事の眞實なるを疑はず).

Il tient à peu, il ne tient pas à, il s'en faut que, etc.

例： il ne tient pas à moi que cela se fasse 又は que cela ne se fasse (これ余の力の能くするごころにあらず).

比較級及 “autre”, “autrement que” の如き比較を指示めず語の後に於ても亦此の否定詞の省略を寛容す。

例： l'année a été meilleure qu'on espérait 又は qu'on n'espérait (望みたるよりも善き年なりき).

—les résultats sont autres qu'on le croyait 又は qu'on ne le croyait (結果は豫想の外なりき).

A moins que, avant que, なる熟語の後に於ても亦同じ。

例： à moins qu'on accorde le pardon 又は qu'on n'accorde le pardon (宥赦を與ふるにあらずんば).



## 注 意

何等候補生の才幹及眞の知識上の不備を證明するにあらずして、單に、文法上の微細點の不識を證明するに過ぎざる誤謬は之を重大なる誤謬として算せざるを適當とす。故に、左記の如き誤謬は之を非常に軽く算定するを適當とす。

(第一) aide, garde, manœuvre, etc. の如く其の抽象的意義に用ゐらるるご具體的意義に用ゐらるるごに依りて性を變じ、又は、couple, merci, relâche, etc. の如く、性を變ずるに従ひて多少意義を變ずる名詞上の誤謬。

(第二) 或る名詞の特別なる複數、就中、aïeu's ご aïeux, ciels ご cieux, œils ご yeux, travaux ご travaux の如き専門語に関する誤謬。

(第三) 國を指す男性固有名詞の前に於ける種々なる前置詞の使用及冠詞の存廢に関する誤謬。

例： aller en Danemark, en Portugal (冠詞無きもの)、  
aller au Japon, au Brésil (冠詞あり、前置詞も異なるもの)。

右一千九百年七月三十一日附省令の附録として檢了。

文部大臣 ジョルジ、レイグ



## 第二省令

佛蘭西文典上寛容すべき點に関する

佛國文部省の修正省令

(一千九百一十一年二月二十六日發布)

第一條、前省令同斷。

第二條、一千九百零七年七月三十一日の省令は之を廢止す。

シ・ルシ、レイク

一千九百一一年二月二十六日附  
文部省省令の附録表

名 詞

名詞の數。此の項削除。  
複數又を單數。前表と同斷。

兩 性 名 詞

一、**Aigle** (鷲)。現時の慣例は此の名詞に男性を興ふるを常とす。  
但し紋章を表示する場合を除く。

例：les aigles romaines (羅馬の鷲章旗)。

二、**Amour, orgue**。

例：(追加) de folles amours (熱愛), des amours tardifs  
(晩生の愛)。

三、**Delice 及 délices**。前表と同斷。

四、**Automne, enfant**。前表と同斷。

五、**Gens** (人), **orge** (大麥)。前表の第五と第八とを合せたるもの  
と同斷。

六、**Hymne**。前表と同斷。

七、**Pâques**。前表の第九と同斷。

(附言、前表の第七及び第十は削除せらる)。

名 詞 の 複 數

固有名詞の複數。前表と同斷。

他の國語より來りたる名詞の複數。前表と同斷。

組 成 名 詞

組成名詞。前表第一項の末尾に「故に此等の語は常に接合線を用うること無くして之を書するを得」と追加し、而して第二項以下冠詞に至るまでの全部を削除す。



## 冠詞

總て前表と同斷。

## 形容詞

形容詞に関しては、前表中「二個以上の名詞と組合せられたる形容詞」の中の第二項即ち、「又最も近き名詞との一致をも寛容す」てふ一文及び其の例を削除したる外總て前表と同斷なり。

## 指示形容詞、不定形容詞及び代名詞

此の部分に於ては、前表中「Tout」に對する寛容規定の第一項、即ち、「母音又は無音の h 云云」及び其の例を削除したる外總て前表と同斷なり。

## 動詞

總て前表と同斷。

## 分詞

現在分詞と動詞狀形容詞。前表と同斷。

過去分詞。前表の第一項を削除し、

前表の第二項、即ち、「形容詞の如くに組合せらるる過去分詞は云云」を本表の第一項と爲し。

前表の第三項及び第四項、即ち、「avoir」助動詞と再歸動詞に關する部分を削除して、之に代ふるに左の寛容法を以てし、之を第二項と爲す。

「avoir」助動詞と組合せられたる過去分詞にして、其の分詞の後に不定詞來るか或は現在分詞若しくは過去分詞の來る場合には、其の前にある定詞(或は補充詞)の性及び數の奈何に拘はらず、其の過去分詞を不變化の狀態に置くことを寛容す。

例： les fruits que je me suis laissé 又は laissés prendre (余の採るに任せたる果實)； les sauvages que l'on a trouvé 又は trouvés errant dans les bois (森林中に徘徊する野蠻人)。又、

過去分詞の前に集合的辭句の來りたる場合には、其の好むところに従ひ、過去分詞を、或は其の集合名詞に一致せしむるを得べく、又其の定詞(或は補充詞)に一致せしむるを得べし。

例: la foule d'hommes que j'ai vue 又は vus (余の見たる群衆)。

## 副 詞

隨て前表と同體。

## 注 意

前表中、第一項の末段「故に左記の如き誤謬は云云」以下「第三」の終を全部削除。

右一千九百一十一年二月二十六日附省令の附録として檢了。

文 部 大 臣

ジョルジ・レイケ

發行所 大倉書

東京市日本橋區通一丁目十九番

〔振替番號二三三八番〕  
〔電話本局四一四番〕

東京市京橋區新榮町

印刷所 大倉印刷所



發行所 大倉保五郎

東京市日本橋區通一丁目十八番地

著者 上田駿一郎  
著者 松井知時

複製 不許

定價金參圓參拾錢

大正十年四月廿五日第十六版  
明治四十年六月廿五日發行  
明治四十年五月廿五日印刷

新和佛辭典與付



